

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1971-1972..

7 FEBRUARI 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceanbodem en in de ondergrond daarvan, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 11 februari 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tijdens de XXIIe zitting van de Algemene Vergadering van de OVN in 1967 is ondermeer onderzocht hoe de zeebedding en de oceanbodem uitsluitend voor vreedzame doeleinden zou kunnen worden bestemd. De Bijzondere Commissie die op initiatief van verschillende Staten, waaronder België, tijdens die zitting werd opgericht om alle facetten van het probleem te belichten, werd het volgende jaar permanent.

Alhoewel de opdracht van de Commissie voor het vreedzaam gebruik van de zeebodem eveneens gold voor de demilitarisatie daarvan, werd deze laatste kwestie onderzocht door de Ontwapeningscommissie te Genève.

In de eerste voorgestelde ontwerpen van verdrag, sloot de Sovjet-Unie iedere militarisatie uit, terwijl de Verenigde Staten zich beperkten tot het instellen van kernwapenvrije zones.

Na onderhandelingen legden die twee mogendheden een gezamenlijk ontwerp ter tafel dat, na verschillende aanpassingen door andere landen voorgesteld, opgenomen werd in het verslag dat de Ontwapeningscommissie heeft voorgelegd tijdens de XXV^e zitting (1970) van de Algemene Vergadering van de V.N.

België behoorde tot de mede-opstellers van de resolutie van de Algemene Vergadering waarin werd aanbevolen het Verdrag voor ondertekening open te stellen en tevens de hoop werd uitgedrukt dat een zeer groot aantal toetredingen zou mogen worden genoteerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972..

7 FÉVIER 1972

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol, fait à Londres, Moscou et Washington, le 11 février 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le problème de l'affectation à des fins exclusivement pacifiques du fond des mers et des océans a été soulevé lors de la XXII^{ème} session de l'Assemblée générale de l'ONU en 1967. Le Comité spécial institué durant cette session, à l'initiative de divers Etats parmi lesquels la Belgique, pour étude de ce problème sous tous ses aspects acquit un an plus tard un caractère permanent.

Bien que, conformément à son mandat, le Comité des utilisations pacifiques des fonds marins eût été également compétent pour connaître de la question de leur démilitarisation, celle-ci a été étudiée par le Comité du Désarmement à Genève.

Dans les premiers projets de convention qui y furent déposés, l'Union Soviétique prévoyait la non-militarisation totale, alors que les Etats-Unis se limitaient à la non-nucléarisation.

Après négociations, ces deux puissances déposèrent un projet conjoint qui, avec divers aménagements proposés par d'autres pays, a été repris dans le rapport présenté par le Comité du désarmement à l'Assemblée générale de l'ONU pour sa XXV^{ème} session (1970).

La Belgique a figuré parmi les coauteurs de la résolution de l'Assemblée générale, recommandant que le traité soit ouvert à la signature et exprimant l'espoir qu'il recueille un nombre d'adhésions aussi grand que possible.

Het verdrag bevat de volgende bepalingen :

I. Verbodsbepalingen.

1. Verbod om kernwapens of andere soorten van wapens voor massale vernietiging, bouwsels, lanceerinrichtingen of andere voorzieningen die speciaal onworpen zijn voor het opslaan, beproeven of gebruiken van zodanige wapens, op te stellen of te plaatsen op de zeebedding en de oceaانبodem en in de ondergrond daarvan (art. 1, SI).

2. Voor alle Partijen slaat dit verbod op iedere zeebeddingszone vallend buiten een kuststreek van twaalf zeemijl, gemeten vanaf de basislijnen die voor de afbakening van de territoriale wateren worden gebruikt (art. 2).

Het geldt voor alle Partijen met uitzondering van de kuststaat (art. 1, § 2) in her gedeelte van de kuststrook dat niet onder de territoriale wateren ligt (dit is het geval van België dar voor zijn territoriale wateren de driemijlsgrens toepast).

Het is niet van toepassing in het gedeelte van de kuststrook dat onder de territoriale wateren ligt (wat met de volledige kuststrook kan overeenstemmen voor de landen die de twaalfmijlsgrens toepassen).

II. Controlebepalingen (artikel 3).

1. Controle door waarneming van de installaties op de zeebedding en de oceaانبodem. Die controle kan worden uitgeoefend krachtens het beginsel van de vrijheid van scheepvaart in de volle zee, maar moet eveneens de rechten eerbiedigen van de kuststaat op zijn continentale plat.

2. Fase van overleg en samenwerking tussen, enerzijds, de Verdragspartij of Verdragspartijen die een andere Partij ervan verdenken het Verdrag te overtreden, en die Partij anderzijds; deze fase kan leiden tot de inspectie van de verdachte installaties; iedere derde Staat die bij het Verdrag partij is, heeft het recht deel te nemen aan dit overleg en aan die samenwerking.

3. Eventuele fase van identificatie van de Staat die gereede twijfel laat bestaan aangaande bepaalde activiteiten; het onderzoek kan de inspectie ter plaatse omvatten en iedere Verdragspartij kan hieraan deelnemen.

4. Beroep op de Veiligheidsraad; in de regel wordt de zaak bij die Raad pas aanhangig gemaakt nadat de fase van overleg en samenwerking is misgelopen, maar dit doet, welteverstaan, geen afbreuk aan het recht om onmiddellijk de zaak voor te leggen aan de Veiligheidsraad, overeenkomstig de bepalingen van het Handvest.

Om haar verificatierecht uit te oefenen kan iedere Verdragspartij een beroep doen op de bijstand van andere Verdragspartijen. Dit kan rechtstreeks geschieden of binnen het kader van de O. V. N.

III. Uitbreiding van het Verdrag (artikel 5).

De Partijen verbinden zich tot het voortzetten van onderhandelingen betreffende verdere maatregelen op het gebied van ontwapening van de zeebedding en de oceaانبodem (dus eveneens voor de conventionele wapens).

IV. Diversen,

Het Verdrag bevat eveneens clausules nopens wijziging, herziening en opzegging alsook een artikel dat uitdrukkelijk

Le traité contient les stipulations suivantes :

1. Interdictions.

1. L'interdiction d'implanter dans ou sous les fonds marins des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes (article 1, SI),

2. Cette interdiction s'applique, pour toutes les Parties, à tout fond marin situé au-delà d'une bande côtière de 12 milles marins, mesurés à partir des lignes de base utilisées pour la délimitation des eaux territoriales (article 2).

Elle s'applique à toutes les Parties hors d'Etat riverain (art. 1, § 2), dans la partie de la bande côtière qui n'est pas recouverte par les eaux territoriales (cas de la Belgique dont les eaux territoriales ne s'étendent que sur 3 milles).

Elle ne s'applique pas dans la partie de la bande côtière qui est recouverte par les eaux territoriales (ce qui peut équivaloir à l'intégralité de la bande côtière pour les pays dont les eaux territoriales s'étendent sur 12 milles).

II. Vérification (article 3).

1. Observation extérieure des installations sur les fonds marins. Celle-ci peut être exercée vu la liberté de la navigation en haute mer, mais doit respecter les droits de l'Etat riverain sur son plateau continental.

2. Phase de consultation et de coopération entre d'une part le ou les Etats parties du Traité qui suspectent un autre Etat partie d'enfreindre le Traité et cet Etat d'autre part; cette phase peut comporter l'inspection sur place des installations suspectes; tout Etat tiers, partie au Traité, a le droit de participer à cette consultation et coopération.

3. Eventuelle phase d'identification de l'Etat responsable d'activités suspectes déterminées; l'enquête peut comporter l'inspection sur place et tout Etat partie peut y participer.

4. Recours au Conseil de Sécurité; en principe, celui-ci ne serait saisi qu'en cas d'échec de la phase de consultation et coopération, mais il est entendu que ceci ne restreint pas le droit de recours immédiat au Conseil de Sécurité, conformément à la Charte.

Tout Etat partie peut, pour exercer ses droits de vérification, faire appel à l'aide matérielle de tout autre Etat partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'ONU.

III. Elargissement du Traité (article 5).

Les parties s'engagent à poursuivre les négociations en vue d'une plus ample non-militarisation des fonds marins (donc dans le domaine conventionnel également).

IV. Divers.

Le Traité comprend aussi des clauses d'amendement, de révision et de retrait, ainsi qu'un article confirmant expresse-

bevesrigr dar de internationale akkoorden waarbij kernwapenvrije zones worden ingesteld door het Verdrag niet worden aangetast.

Verloop van de onderhandelingen,

De basisresolutie van de Verenigde Naties verklaarde dat de zeebedding en de oceanbodem uitsluitend voor vreedzame doeleinden moest worden bestemd.

Sommige landen, zoals de U. S. S. R. en de andere landen van het Warschau-pakt leidden hieruit af dat de zeebedding en de oceanbodem volledig moesten worden gedemilitariseerd.

De Westerse landen wensten echter de veiligheid op zee ook in geval van gewapend conflict te vrijwaren; een volledige demilitarisatie van de zeebedding en de oceanbodem was dan ook onaanvaardbaar. Vreedzaam heeft, niet noodzakelijk dezelfde betekenis als ~ niet-germilitariseerd »;

De Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk waren van mening dat een doeltreffende technische controle alleen voor de opstelling van kernwapens mogelijk was. De U. S. S. R. sloot zich uiteindelijk bij die zienswijze aan.

De voorstanders van een ruimere demilitarisering van de zeebedding en de oceanbodem hebben aanvaard dat een eerste maarregel zou beperkt blijven tot het verbod van kernwapens en « andere soorten van wapens voor massale vernietiging » (artikel 1). Zij wensten echter dat het niet bij deze eerste stap zou blijven en hebben dan ook bekomen dat in het beschikkingsgedeelte van het Verdrag een clause werd opgenomen nopens het voortzetten van de onderhandelingen (artikel 5). Tevens is bepaald dat vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, een conferentie ter herziening ervan zal worden gehouden.

Wegens het beginsel van de soevereiniteit over de territoriale wateren was het normaal dat de uitgevaardigde verbodsbepalingen geen toepassing zouden vinden in een aangepaste breedte langs de kust,

Men kwam tot een compromis en de breedte werd bepaald op rwaalf mijl (artikel 2), alleen voor de toepassing van het Verdrag.

De controle op de naleving van de aangegane verplichtingen wordt behandeld in § 5 van artikel 3, waarin is bepaald dat de verificatie kan worden ondernomen door iedere Verdragspartij met aanwending « van haar eigen middelen of met volledige of gedeeltelijke bijstand van andere Verdragspartijen dan wel door middel van passende en internationale procedures binnen het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest ».

Uit de debatten van de Algemene Vergadering van de O. V. N. in 1970 is gebleken dat het Verdrag in het algemeen gunstig werd onthaald, niettegenstaande de terughouding van enkele landen. De aanvaardingsresolutie is met een zeer ruime meerderheid goedgekeurd.

Op 11 februari 1971 is het Verdrag voor ondertekening opgesteld te Washington, te Moskou en te Londen en op diezelfde dag hebben de Ambassadeurs van België het in de drie hoofdsteden ondertekend.

Artikel 10, § 3, bepaalt dat het Verdrag in werking treedt nadat tweeëntwintig Regeringen, waaronder de drie Depot-regeringen hun akten van bekrachtiging hebben neergelegd.

Ten aanzien van de Staten wier akten van bekrachtiging of toetreding later worden neergelegd, treedt het Verdrag in werking op de datum van de nederlegging dezer akten.

De Minister IJan Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

sément qu'il n'est pas porté atteinte aux accords établissant des zones dénucléarisées.

Evolution de la négociation.

La résolution fondamentale des Nations Unies sur les fonds marins stipulait que ceux-ci devaient être réservés ~ à des fins exclusivement pacifiques ».

Certains pays, dont l'URSS et les autres pays du Traité de Varsovie, en déduisaient l'exigence d'une démilitarisation complète des fonds marins.

Pour les pays occidentaux, soucieux de préserver la sécurité de la navigation en cas d'hostilité, une démilitarisation complète des fonds marins était inacceptable : le terme pacifique ne signifie pas nécessairement ~ non militaire ».

Les Etats-Unis et le Royaume-Uni estimaient que seule une interdiction de l'implantation d'armes nucléaires était techniquement vérifiable. Finalement, l'URSS accepta ce point de vue.

Les partisans d'une plus ample démilitarisation des fonds marins ont admis que le premier pas soit limité à l'interdiction des armes nucléaires et « autres armes de destruction massive » (article 1), mais soucieux de garantir que ce premier pas soit effectivement suivi d'autres, ils ont obtenu l'insertion, dans le dispositif du traité, d'une clause sur la poursuite des négociations (article 5). En outre, une conférence pour la révision du Traité aura lieu cinq ans après son entrée en vigueur.

La notion de souveraineté attachée aux eaux territoriales amenait tout naturellement à prévoir que les interdictions à édicter cessent de s'appliquer le long des côtes sur une largeur appropriée.

A la suite d'un compromis, cette largeur a été fixée à 12 milles (article 2) pour les besoins du Traité seulement.

La vérification du respect des obligations souscrites est prévue selon une formule qui constitue le § 5 de l'article 3 prévoyant que tout Etat peut procéder à la vérification « soit par ses propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre Etat partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte ».

Les débats à l'Assemblée générale de l'ONU, en 1970, ont abouti à un accueil généralement favorable au Traité, nonobstant les réticences de quelques Etats. La résolution votée en sa faveur a été adoptée à une très large majorité.

Le 11 février 1971, le Traité a été ouvert à la signature à Washington, Moskou et Londres, et ce même jour, a été signé par les Ambassadeurs de Belgique en ces trois capitales.

Ainsi que le prévoit son article 10, § 3, le Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux gouvernements, y compris les trois gouvernements dépositaires.

A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés ultérieurement, il entrera en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e september 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het verdrag tot verbod van de pwuing, van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceaانبodem en in de ondergrond daarvan, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 11 februari 1971. heeft de 1- oktober 1971 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: F. Lepage, eerste voorzitter,
H. Buch en H. Adriaens, staatsraden,
G. Van Hecke en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. Deckmyn, hoofdgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) R. DECKMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan ailen die nu zijn en hierna toezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt ;

Enig artikel..

Het Verdrag tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceaانبodem en in de ondergrond daarvan, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 11 februari 1971 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 1 februari 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL..

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 septembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol, fait à Londres, Moscou et Washington, le 11 février 1971", a donné le 1er octobre, l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation..

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, premier président,
H. Buch et H. Adriaens, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,
R. Deckmyn, greffier en chef.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint..

Le Greffier.

(s.) R. DECKMIJN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE..

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol, fait à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} février 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL..

(Vertaling.)

VERDRAG

tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan.

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Zich beurst van het belang van de mensheid bij de voortgang van het onderzoek en het gebruik van de zeebedding en de oceaanbodem voor vreedzame doeleinden,

Ovenoegende dat het voorkomen van een nucleaire bewapeningswedloop op de zeebedding en de oceaanbodem in het belang is van de handhaving van de wereldvrede, de internationale spanningen vermindert en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Staten versterkt,

Overtuigd dat dit Verdrag een stap berekent in de richting van het uitsluiten van de zeebedding, de oceaanbodem en de ondergrond daarvan van de bewapeningswedloop,

Overtuigd dat dit Verdrag een stap berekent in de richting van een verdrag inzake algemene en volledige ontwapening onder strenge en doeltreffende internationale controle, en vastbesloten de daarop gerichte onderhandelingen voort te zetten,

Overtuigd dat dit Verdrag de doeleinden en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties zal bevorderen op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van het volkenrecht en zonder de vrijheden van de volle zee geweld aan te doen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1.

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag nemen de verplichting op zich geen kernwapens of andere soorten van wapens voor massale vernietiging, noch bouwsels, lanceerinrichtingen of andere voorzieningen die speciaal onworpen zijn voor het opslaan, beproeven of gebruiken van zodanige wapens op te stellen of te plaatsen op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan, buiten de buitenste grens van een zeebeddingszone als omschreven in artikel II.

2. De verplichtingen van lid 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de in dat lid bedoelde zeebeddingszone, behalve dat zij binnen die zeebeddingszone niet van toepassing zijn voor de kuststaar of op de zeebedding onder de territoriale wateren van die Staat.

3. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verbinden zich ertoe geen enkele Staat te helpen bij, aan te moedigen of te bewegen tot het verrichten van activiteiten als bedoeld in lid 1 van dit artikel, noch op enigerlei andere wijze aan zodanige handelingen deel te nemen.

Artikel II.

Voor de toepassing van dit Verdrag valt de buitensgrens van de zeebeddingszone bedoeld in artikel I samen met de buitenste twaalfmijlsgrens van de zone bedoeld in Hoofdstuk II van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, opengesteld voor ondertekening te Genève op 29 april 1958, en dient zij te worden gemeten overeenkomstig het bepaalde in Hoofdstuk I, Afdeling II van genoemd Verdrag en in overeenstemming met het volkenrecht.

Artikel III.

1. Ter bevordering van de doelstellingen en ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag, heeft elke Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht de activiteiten van andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan, buiten de in artikel I bedoelde zone door waarneming te controleren, mits die waarneming geen belemmering vormt voor de activiteiten.

TRAITE

interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

Les Etats Parties au présent Traité,

Reconnaissant que l'humanité a un intérêt commun aux progrès de l'exploration et de l'utilisation du fond des mers et des océans à des fins pacifiques,

Considérant que la prévention d'une course aux armements nucléaires sur le fond des mers et des océans sert la cause du maintien de la paix mondiale, atténue les tensions internationales et renforce les relations amicales entre Etats,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape qui aidera à exclure de la course aux armements le fond des mers et des océans ainsi que leur sous-sol,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape vers un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, et résolu à poursuivre les négociations à cette fin,

Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

1. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'installer ou placer sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est définie à l'article II, aucune arme nucléaire ou autre type d'arme de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes.

2. Les engagements énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la zone du fond des mers mentionnée dans ledit paragraphe, si ce n'est qu'à l'intérieur de ladite zone du fond des mers ils ne s'appliquent ni à l'Etat riverain, ni au fond des mers situé au-dessous de ses eaux territoriales.

3. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article et à ne participer d'aucune autre manière à de tels actes.

Article II.

Aux fins du présent Traité, la limite extérieure de la zone du fond des mers visée à l'article premier coïncidera avec la limite extérieure de la zone de douze milles mentionnée dans la deuxième partie de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958, et elle sera mesurée conformément aux dispositions de la première partie, section II, de ladite Convention et conformément au droit international.

Article III.

1. Afin de promouvoir les objectifs du présent Traité et d'assurer le respect de ses dispositions, tout Etat Partie audit Traité a le droit de vérifier, en les observant, les activités des autres Etats Parties au Traité sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol au-delà de la zone visée à l'article premier, à condition que cette observation ne gêne pas lesdites activités.

2. Indien na zodanige waarneming gerede twijfel blijft bestaan aangaande de vervulling van de bij dit Verdrag aanvaarde verplichtingen, treden de Verdragspartij die zodanige twijfel koersert en de Verdragspartij die verantwoordelijk is voor de activiteiten die aanleiding geven tot die twijfel met elkaar in overleg, ten einde de twijfel op te heffen. Indien de twijfel blijft bestaan, geeft de Verdragspartij die twijfel blijft koesteren, daarvan kennis aan de andere Verdragspartijen, en de betrokken Partijen werken samen bij zodanige verdere verificatie-procedures als zij overeenkomen, met inbegrip van passende inspectie van voorwerpen, bouwsels, installaties of andere voorzieningen waarvan redelijkerwijze kan worden verwacht dat zij behoren tot de in artikel I omschreven soort. De Partijen in het gebied van de activiteiten, en elke andere Partij die daartoe het verzoek doet, hebben het recht deel te nemen aan zodanig overleg en zodanige samenwerking. Na het beëindigen van de verdere verificatie-procedures, wordt een terzake dienend rapport aan de andere Partijen toegezonden door de Partij die het initiatief tot die procedures heeft genomen.

3. Indien de identiteit van de Staat die verantwoordelijk is voor de tot gerede twijfel aanleiding gevende activiteiten niet is vast te stellen door waarneming van het object, het bouwsel, de installatie of een andere voorziening, geeft de Verdragspartij die zodanige twijfel koersert hiervan kennis aan de Verdragspartijen in de regio waar de activiteiten plaatsvinden en aan iedere andere Verdragspartij en doet zij terzake navraag bij die Partijen. Indien door deze navraag kan worden vastgesteld dat een bepaalde Verdragspartij verantwoordelijk is voor de activiteiten, dient die Verdragspartij overleg te plegen en samen te werken met andere Partijen, zoals voorzien in lid 2 van dit artikel. Indien de identiteit van de voor de activiteiten verantwoordelijke Staat niet door deze navraag kan worden vastgesteld, kunnen verdere verificatieprocedures, met inbegrip van inspectie, worden ingesleurd door de onderzoekende Verdragspartij, die daartoe de deelname dient in te roepen van de Partijen in de regio der activiteiten, met inbegrip van iedere kuststaat, en van elke andere Partij die hieraan wenst mede te werken.

4. Indien overleg en samenwerking overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel de twijfel aangaande de activiteiten niet hebben weggenomen en er ten aanzien van de vervulling van de bij dit Verdrag aanvaarde verplichtingen ernstige onzekerheid blijft bestaan, kan een Verdragspartij in overeenstemming met de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties de zaak voorleggen aan de Veiligheidsraad, die alsdan overeenkomstig het Handvest kan optreden.

5. Verificatie ingevolge dit artikel kan worden ondernomen door iedere Verdragspartij met aanwending van haar eigen middelen of met volledige of gedeeltelijke bijstand van andere Verdragspartijen dan wel door middel van passende internationale procedures binnen het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest.

6. Verificatie-activiteiten ingevolge dit Verdrag dienen de activiteiten van andere Verdragspartijen niet te belemmeren en dienen te geschieden met gepaste eerbied voor krachtens het volkenrecht erkende rechten, met inbegrip van de vrijheden van de volle zee en de rechten van kuststaten ten aanzien van de exploratie en exploitatie van hun continentale plat.

Artikel IV.

Niemand in dit Verdrag mag worden uitgeleigd ten voordele of ten nadele van de positie van enige Verdragspartij met betrekking tot bestaande internationale verdragen, met inbegrip van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone van 1958, of met betrekking tot rechten of aanspraken welke die Verdragspartij kan doen gelden, of met betrekking tot de erkenning of niet-erkenning van rechten of aanspraken van enige andere Staat, ten aanzien van de wateren voor zijn kust met inbegrip o.a. van territoriale zeeën en aansluitende zones, of ten aanzien van de zeebedding en de oceanbodem, met inbegrip van het continentale plat.

Artikel V.

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich tot het te goeder trouw voortzetten van onderhandelingen betreffende verdere maatregelen op het gebied van ontwapening tot voorkoming van een bewapeningswedloop op de zeebedding en de oceanbodem en de ondergrond daarvan.

Artikel VI.

Elke Verdragspartij kan voorsstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. Wijzigingen worden voor elke Verdragspartij die de wijziging heeft aanvaard van kracht op de datum van hun aanvaarding door een meerderheid van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag en daarna voor elke overblijvende Verdragspartij op de datum van haar aanvaarding der wijzigingen.

2. Si, à la suite de cette observation, il subsiste des doutes raisonnables quant à l'exécution des obligations assumées en vertu du Traité, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes et l'Etat Partie qui est responsable des activités suscitant ces doutes se consulteront afin d'éliminer les doutes. Si l'Etat Partie persiste à éprouver des doutes, il en informera les autres Etats Parties, et les Parties concernées collaboreront aux fins de routes autres procédures de vérification dont elles pourront convenir, y compris l'inspection appropriée des objets, constructions, installations ou autres aménagements dont on pourrait raisonnablement supposer qu'ils présentent le caractère décrit à l'article premier. Les Parties situées dans la région de ces activités, y compris tout autre Etat riverain, ou toute autre Partie qui en fera la demande, seront en droit de participer à cette consultation et à cette coopération. Après que les autres procédures de vérification auront été achevées, la Partie qui a entamé ces procédures enverra aux autres Parties un rapport approprié.

3. Si l'Etat responsable des activités donnant lieu à des doutes raisonnables ne peut être identifié par l'observation de l'objet, de la construction, de l'installation ou d'un autre aménagement, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes en avisera les Etats Parties se trouvant dans la région desdites activités et tout autre Etat Partie et procédera auprès d'eux à des enquêtes appropriées. S'il est établi par ces enquêtes qu'un Etat Partie déterminé est responsable desdites activités, cet Etat Partie devra entrer en consultation et collaborer avec les autres Parties comme il est prévu au paragraphe 5 du présent article. Si l'identité de l'Etat responsable desdites activités ne peut être déterminée par ces enquêtes, d'autres procédures de vérification, y compris l'inspection, pourront être entreprises par l'Etat Partie enquêteur, qui sollicitera la participation des Parties de la région des activités, y compris de tout Etat riverain, ou de toute autre Partie qui souhaitera collaborer.

4. Si la consultation et la collaboration prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne permettent pas d'éliminer les doutes à l'égard des activités et que l'exécution des obligations assumées en vertu du présent Traité soit sérieusement mise en question, un Etat Partie peut, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, saisir le Conseil de sécurité qui peut prendre des mesures conformément à la Charte.

5. Tout Etat Partie peut procéder à la vérification prévue au présent article, soit par ses propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre Etat Partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

6. Les activités de vérification, prévues par le présent Traité, devront être exercées sans aucune gêne pour les activités des autres Etats Parties et compte dûment tenu des droits reconnus conformément au droit international, y compris les libertés de la haute mer et les droits des Etats riverains à l'égard de l'exploration et de l'exploitation de leur plateau continental.

Article IV.

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme constituant un appui ou comme portant atteinte à la position d'un Etat Partie touchant les conventions internationales en vigueur, y compris la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, ou touchant les droits ou prétentions que ledit Etat Partie pourrait faire valoir, ou la reconnaissance ou non-reconnaissance des droits ou prétentions de tout autre Etat, quant aux eaux situées au large de ses côtes, y compris entre autres les mers territoriales et les zones contiguës, ou quant au fond des mers et des océans, y compris les plateaux continentaux.

Article V.

Les Parties au Traité s'engagent à poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

Article VI.

Tout Etat Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat Partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats Parties au Traité, et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats Parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

Artikel VII.

Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal te Genève, Zwitserland, een conferentie worden gehouden van de Partijen bij het Verdrag, met het doel de werking van dit Verdrag aan een onderzoek te onderwerpen ten einde te verzekeren dat de doeleinden van de Preambule worden verwezenlijkt en de bepalingen van het Verdrag worden nagekomen. Bij dat onderzoek zal rekening worden gehouden met alle relevante technologische ontwikkelingen. De conferentie zal in overleg met de deelnemers van de meerderheid der aanwezige Verdragspartijen bepalen of, en zo ja, wanneer wederom zulk een conferentie zal worden bijeengeroepen.

Artikel VIII.

Elke Staat die partij is bij dit Verdrag heeft, in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit, het recht dit Verdrag op te zeggen indien hij van mening is dat buitengewone gebeurtenissen, die betrekking hebben op het onderwerp van dit Verdrag de hoogste belangen van het land in gevaar hebben gebracht. Hij stelt alle andere Staten die partij zijn bij het Verdrag, alsmede de Veiligheidsraad der Verenigde Naties, drie maanden van tevoren van deze opzegging in kennis. Deze kennisgeving dient een beschrijving te bevatten van de buitengewone gebeurtenissen die, naar zijn mening, zijn hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

Artikel IX.

De bepalingen van dit Verdrag tasten op geen enkele wijze de verplichtingen aan welke Staten die partij zijn bij het Verdrag op zich hebben genomen bij internationale rechtsakten waarbij kernwapenvrije zones zijn ingesteld.

Artikel X.

1. Dit Verdrag staat voor alle Staten voor ondertekening open. Iedere Staat die het Verdrag niet vóór de datum van inwerkingtreding overeenkomstig lid 3 van dit artikel ondertekent, kan te allen tijde tot het Verdrag toetreden.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging en toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, die hierbij worden aangewezen als Depotregeringen.

3. Dit Verdrag treedt in werking nadat tweeëntwintig Regeringen, waaronder de Regeringen die zijn aangewezen als Depotregeringen van dit Verdrag, hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd.

4. Ten aanzien van Staten wier akten van bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden nedergelegd treedt dit Verdrag in werking op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

5. De Depotregeringen geven de Regeringen van alle ondertekenende en toetredende Staten onverwijld kennis van de datum van elke ondertekening, van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding, van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van de ontvangst van andere kennisgevingen.

6. Dit Verdrag wordt door de Depotregeringen geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel XI.

Dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Russische, de Franse, de Spaanse en de Chinese teksten gelijkwaardig authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de Depotregeringen. Voor eensluidend gemaakte afschriften van dit Verdrag worden door de Depotregeringen toegezonden aan de Regeringen van de ondertekenende en toetredende Staten.

Ten tijde van het ondertekenen, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan in drie exemplaren te Londen, Moskou en Washington op elf februari negenienhonderd tachtig.

Volgende Staten hebben te Londen ondertekend:

Afghanistan, Duitsland (Bondsrepubliek), Argentinië, Australië, Oostenrijk, België, Birma, Bolivia, Braville, Bulgarije, Canada, Cyprus, Korea, Denemarken, Verenigde Staten, Ethiopië, Finland, Gambia, China, Hongarije, Iran, Israël, Italië, Japan, Jordanië, Laos,

Article VII.

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité se réunira à Genève (Suisse) afin d'examiner le fonctionnement du Traité en vue de s'assurer que les objectifs énoncés au préambule et les dispositions du Traité sont dûment observés. Lors de cette révision, il sera tenu compte de tous progrès technologiques pertinents. La conférence de révision déterminera, en conformité des vues de la majorité des Parties présentes à la conférence, si et quand il y aura lieu de tenir une autre conférence de révision.

Article VIII.

Tout Etat Partie au présent Traité, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis les intérêts supérieurs de son pays. Il doit notifier ce retrait à tous les autres Etats Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification doit contenir un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

Article IX.

Les dispositions du présent Traité n'affectent d'aucune manière les obligations assumées par les Etats Parties au Traité en vertu d'instruments internationaux créant des zones exemptes d'armes nucléaires.

Article X.

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le Traité avant qu'il entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements désignés comme dépositaires du présent Traité.

4. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après son entrée en vigueur, le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement les gouvernements de tous les Etats qui auront signé le présent Traité, ou y auront adhéré, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de la réception de tous autres avis.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XI.

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, français, espagnol et chinois sont également valables, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

Fait, en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington le onze février, mil neuf cent soixante et onze.

Les Etats suivants ont signé à Londres:

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Birmanie, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Canada, Chypre, Corée, Danemark, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Gambie, Ghana, Hongrie, Iran, Irlande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Laos, Liban, Luxembourg,

übanon., Luxemburg, Maleisië, Malta, Marokko, Mauritius, Mongolië, Nepal, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Nederland, Polen, Centraalafrikaanse Republiek, Dominikaanse Rep., Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Sierra Leone, Singapur, Soedan, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, U.S.S.R. en Zuidslavië.

Volgende Staten hebben te Moskou oaderkend :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Duitsland (Oem. Rep.) (Il, Australië, Oostenrijk, België, Witrusland, Birma, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Burundi, Kameroen, Canada, Cyprus, Denemarken, Verenigde Staten, Ethiopië, Finland, Gambia, Ghana, Griekenland, Guinea, Hongarije, Iran, IJsland, Italië, Jamaica, Japan, Jordanië, Laos, Libanon, Luxemburg, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritanië, Mongolië, Nepal, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Nederland, Polen, Centraalafrikaanse Rep., Dominikaanse Rep., Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Sierra Leone, Singapur, Soedan, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, Oekraïne, U.S.S.R., Jemen, Jemen (Dem. Rep.) en Zuidslavië.

Volgende Staten hebben te Washington ondertekend:

Afghanistan, Duitsland Bondsrep., Australië, Oostenrijk, België, Birma, Bolivia, Botswana, Bulgarije, Burundi, Cambodja, Canada, China (Rep.), Cyprus, Colombia, Korea, Costa Rica, Dahomey, Denemarken, Verenigde Staten, Ethiopië, Finland, Gambia, Ghana, Griekenland, Guatemala, Guinea, Equatoriaal Guinea, Honduras, Hongarije, Iran, Ierland, IJsland, Italië, Jamaica, Japan, Jordanië, Laos, Libanon, Liberia, Luxemburg, Madagascar, Maleisië, Mali, Malta, Marokko, Mauritius, Nepal, Nicaragua, Niger, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Panama, Paraguay, Nederland, Polen, Centraalafrikaanse Rep., Dominikaanse Rep., Zuid Afrikaanse Rep., Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Singapur, Swaziland, Zweden, Zwitserland, Tanzania, Tsjechoslowakije, Togo, Tunesië, Turkije, U.S.S.R., Uruguay, Vier-Nam en Zuidslavië.

(I) Door België niet erkend.

Malaisie, Malte, Maroc, Maurice, Mongolië, Népal, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pologne, Rép. Centrafricaine, Rép. Dominicaine, Roumanie, Royaume-Uni, Sierra Leone, Singapour, Soudan, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, U.R.S.S. et Yougoslavie.

Les Etats suivants ont signé à Moscou:

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Allemagne (Rép. Dém.) (I), Autriche, Belgique, Biélorussie, Birmanie, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cameroun, Canada, Chypre, Danemark, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Gambie, Ghana, Grèce, Guinée, Hongrie, Iran, Islande, Italie, jamaïque, Japon, Jordanie, Laos, Liban, Luxembourg, Malaisie, Mali, Maroc, Mauritanie, Mongolie, Népal, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pologne, Rép. Centrafricaine, Rép. Dominicaine, Roumanie, Royaume-Uni, Sierra Leone, Singapour, Soudan, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, Ukraine, U.R.S.S., Yémen, Yémen (Rép. Dém.) et Yougoslavie.

Les Etats suivants ont signé à Washington:

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Australie, Autriche, Belgique, Birmanie, Bolivie, Botswana, Bulgarie, Burundi, Cambodge, Canada, Chine (Rép. del, Chypre, Colombie, Corée, Costa Rica, Dahomey, Danemark, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Gambie, Ghana, Grèce, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Honduras, Hongrie, Iran, Irlande, Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Laos, Liban, Libéria, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Mali, Malte, Maroc, Maurice, Népal, Nicaragua, Niger, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pologne, Rép. Centrafricaine, Rép. Dominicaine, Rép. Sud-Africaine, Roumanie, Royaume-Uni, Rwanda, Sénégal, Sierra Leone, Singapour, Swaziland, Suède, Suisse, Tanzanie, Tchécoslovaquie, Togo, Tunisie, Turquie, U.R.S.S., Uruguay, Viet-Nam et Yougoslavie.

(1) Non reconnu par la Belgique.